Казахский национальный университет им. аль-Фараби

Факультет международных отношений

Кафедра дипломатического перевода

Обязательный модуль

5В030200 «Международное право»

**Силлабус**

Код PPTS 4425- Практика перевода текстов по специальности:

Осенний семестр 2017-2018 уч.г.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Код дисциплины | **Название дисциплины** | **Тип** | Количество часов | ECTS |
| Код PPTS 4425 | Практика перевода текстов по специальности: англ. | ОК | 3 в нед. | 5 |
| Преподаватель | Макишева Марияш Кайдауловна, доцент КазНУ | | | |
| Офис-часы | По расписанию аудитория – 203 | | | |
| E-mail | [Makisheva50@mail.ru](mailto:Makisheva50@mail.ru) | | | |
| Телефоны | р.т. 2478328; сот. 87077120685 | | | |
| **Академическая презентация курса** | **Цель дисциплины:** сформировать у студентов способность работать с аутентичными текстами по специальности «Практика перевода текстов по специальности»:  -продолжать работать над тематической лексикой в процессе перевода текстов по специальности «Международное право;  -оценивать критически содержание текстов международного характера;  -комментировать статьи, выступления специалистов в области юриспруденции и международного права;  -применять методологические принципы при чтении и переводе текстов с английского языка на русский/казахский языки;  -анализировать и структурно строить аргументации обсуждаемых вопросов в международном праве;  -реферировать аутентичный материал при чтении монографий по международному праву;  -развивать практику перевода текстов в оригинале с листа;  -составлять проблемные вопросы для Panel Discussions;  -организовать пресс-конференции, переговоры по модели ООН, используя некоторые приёмы синхронного перевода. | | | |
| Пререквизиты и кореквизиты | 1. Учебный материал, предусмотренный программой изучения иностранных языков на третьем курсе.  2. Дополнительный материал из современных зарубежных источников.  3. Чтение монографий зарубежных авторов. | | | |
| Литература и ресурсы | 1. Аутентичный материал, положенный в основу данного курса размещен на сайте «Аудио –видео библиотека ООН по МО» http://legal.un.org/avl 2. Akenhurst M.A. Modern Introduction to International Law – London: Allen & Unwin, 1987 3. Тункин Г.И. Право и сила в международной системе. – М.: Международное право, 1993   4. R. Murphy. English grammar in Use, Cambridge, 2011.  5. Доступно On-Line на вашей странице на сайте: univer.kaznu.kz в разделе УМКД.  6. А.Т.Филюшкина, М.П. Фролова.Сборник упражнений для закрепления грамматики. Москва. «Международное право», 19095 г.  7. Учебное пособие по специальности. “Handbook for Students of IR and IL” Sarbayeva R.E., Makisheva M.K.  7. Монографии зарубежных авторов. | | | |
| Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей | **Правила академического поведения:**   1. Обязательное присутствие и продуктивное участие в практических занятиях 2. Добросовестная подготовка к аудиторным занятиям. 3. Тщательное изучение основной и дополнительной литературы, рекомендованной преподавателем и выбранный самим студентом.   **Академические ценности:**  1. Самостоятельный творческий подход к СРС.  2. Своевременная сдача всех заданий.   1. Знание основных положений академического поведения и этики.   За консультацией, за дополнительной информацией по пройденному материалу и за всеми другими возникающими вопросами обращаться к своему преподавателю в период СРСП.. | | | |
| **Политика оценивания и аттестации** | Критериальное оценивание: оценивание результатов обучения в соотнесённости с дескрипторами (проверка сформированности компетенции на рубежном контроле и экзаменах).\  Суммативное оценивание: оценивание присутствия и активности работы в аудитории; оценивание выполненного задания. | | | |

**Календарь (график реализации содержания учебного курса)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Weeks | Names of Themes | Hours (N) | Max Scores |
| 1 | 1**.Theme:** Sources of IL: Conventional Law, International Custom, General Principles of Law, Jus Cogens.  2. Monographs.  3. Current World Affairs and their legal implications. | 3 | 9 |
| 2-3 | 1.**Theme:** International Dispute Resolution & Crisis Management  2. Monographs  3. Current World Affairs & their legal implications | 6 | 18 |
| SSW (T). Test translation of Text №1 Crime against Humanity |  | 3 |
| 4 | 1.**Theme.** Intervention in Domestic Affairs and State Sovereignty .  2.Monographs.  3. Current World Affairs and their legal implications. | 3 | 9 |
| SSW (T) Test translation of Text №2  Crime against Humanity (2) |  | 3 |
| 5 | 1.**Theme**. State Responsibility.  2.Monographs.  3. Current World Affairs and their legal implications. | 3 | 9 |
| SSW (T) Test translation of Text №3  Crime against Humanity (3) |  | 3 |
| 6 | 1. **Theme**. Law of Treaties: Reservations, Derogations, Interpretation 2. Monographs. 3. Current World Affairs. Commenting on their legal aspects. | 3 | 9 |
| SSW (T) Test translation of Text № 4 Human Rights vs national security (4) |  | 3 |
| 7 | 1. **Theme.** International Criminal Court International Criminal tribunal 2. Monographs. 3. Current World Affairs & their legal implications | 3 | 9 |
| SSW (T) Test translation of Text 5  Human Rights (the 1st doc-t) |  | 3 |
| 7 | Test № 1 |  | 22/100 |
| 8 | Midterm Examination |  | 100 |
| 9 | 1**.Theme**. IL and territorial disputes.  2.Monographs  3. Current World Affairs and their legal implications. | 3 | 9 |
| SSW (T) Test translation of Text № 6  Human Rights (6) |  | 3 |
| 10 | 1.**Theme.** Self determination of Peoples – one of the main principles of IL.  2. Monographs.  3. Current World Affairs and their legal implications. | 3 | 9 |
| SSW (T) Test translation of Text № 7 International Prosecution of Genocide |  | 3 |
| 11-12 | 1.**Theme**. Use of Force. International Humanitarian Law  2. Monographs.  3**.** Current World Affairs and their legal implications. | 6 | 18 |
| SSW (T) Test translation of Text № 8  History of International Law |  | 6 |
| 13-14 | 1.**Theme.** Non-State Actors (substate, transnational actors)  2. Monographs.  3. Current World Affairs and their legal implications. | 6 | 18 |
|  | SSW (T) Test translation of Text 9  Enforcement of International Law |  | 6 |
| 15 | 1. Theme. Worldwide Foreign Policy &   IL.   1. Getting ready for a final test. 2. Revision of all topics covered. | 3 | 9 |
| 15 | Test № 2 |  | 19/100 |
| Final Examination |  | 100 |
| Total score |  | 100 |

Декан ФМО Айдарбаев С.Ж..

Председатель методбюро Машимбаева Г.А.

Зав.кафедрой Дипломатического перевода Сейдикенова А.С.

Преподаватель, доцент КазНУ Макишева М.К.